

2023 年湖南工商大学专升本 《翻译理论与实践》考试大纲

一、考试的基本要求

《翻译理论与实践》是一门以理论为指导，以实践为基础的专业课程。本课程考试旨在检测学生是否掌握英汉翻译的基本理论；是否掌握英汉词语、长句、各种文体的翻译技巧以及是否提高英汉互译的理解和表达能力。要求考生全面掌握与翻译课程相关的基础知识、基本理论和基本技能。

二、考试方法、时间、题型大致比例

1. 考试形式、时间

考试形式为闭卷笔试，试卷满分为 100 分，考试时间为 120 分钟。

2. 试卷题型比例

- (1) 百科知识 (10%)
- (2) 译文对比分析 (10%)
- (3) 句子翻译 (中译英) (15%)
- (4) 句子翻译 (英译中) (15%)
- (5) 篇章翻译 (中译英) (25%)
- (6) 篇章翻译 (英译中) (25%)

三、考试的内容及试卷结构

1. 考试内容

《翻译理论与实践》考试覆盖以下诸各章节主要内容及部分补充材料：
第一章中国翻译简史与中国翻译理论简介，《英汉翻译教程》第一章佛经翻译三大家及其贡献；如何理解严复的“信、达、雅”；鲁迅的翻译主张及其现实。傅雷的“神似”和钱钟书的“化境”原则。

第二章翻译的标准、过程及对译作的要求，《英汉翻译教程》第二章翻译的标准问题：忠实与通顺；翻译的过程：理解与表达；对译作的

要求：贴近原意，通顺连贯。对翻译学习者的要求：打下良好的中英文基础，并加强实践。

第三章英汉词汇现象的对比；英汉句法现象的对比，《英汉翻译教程》第三章

第四章英译汉常用的方法和技巧（1），《英汉翻译教程》第四章

词义的选择、引申和褒贬；词类转译法；增词法；重复法；省略法；正反反正表达法。

第五章英译汉常用的方法和技巧（2），《英汉翻译教程》第五章

英汉互译中的分句、合句法；被动语态的译法；名词从句的译法；定语从句的译法；状语从句的译法；长句的译法。

第六章英译汉常用的方法和技巧（3），《英汉翻译教程》第六章及补充材料

习语的译法；拟声词的译法；外来语吸收法；词的修辞性分割；否定句的译法；颜色词的使用和翻译；无生命主语句的翻译方法；修辞的翻译。

第七章篇章翻译练习，《英汉翻译教程》第七章及补充材料

篇章中词义的选择；篇章中句子顺序的整合；篇章中句与句之间的衔接；

第八章文体翻译（补充材料）

古文翻译；散文翻译；诗歌翻译；小说翻译；应用文翻译；时文翻译；新闻英语和旅游英语的翻译；科技文体的翻译。

2. 试卷结构

试卷满分为 100 分，题型、要求和分数分配如下：

（1）百科知识：要求考生对中外文化、国内国际政治经济法律以及中外人文历史地理等方面有一定的了解。（共 10 个小题，每题 1 分，共 10 分）

（2）译文对比分析：要求从词汇、句法、风格等方面对两篇译文进行对比分析（1 个小题，共 10 分）

(3) 英汉句子互译：要求能够准确地理解和表达所给出的句子。(共 10 个小题，英译汉 5 题，汉译英 5 题，每小题 3 分，共 30 分)

(4) 英汉段落互译：要求做到对短文理解正确，无明显的语法和表达错误，译文通顺流畅，前后衔接紧密，最大程度地传递出原文信息。(共 2 篇短文，英译汉和汉译英各 1 篇短文；每篇 25 分，共 50 分)

四、主要参考书

1. 《英汉翻译理论与实践》 梁为祥编著，对外经贸大学出版社，2022；
2. 《新编翻译理论与实践教程》 胡伟华等编著，外语教学与研究出版社，2016；
3. 《新编英汉翻译教程》 孙致礼编著，上海外语教育出版社，2003。

五、考试参考题型及分值

考试题型	分值	题量
百科知识	10	10 题，每小题 1 分
译文对比分析	10	1 题，每小题 10 分
句子翻译（中译英）	15	5 题，每小题 3 分
句子翻译（英译中）	15	5 题，每小题 3 分
篇章翻译（中译英）	25	1 题，每小题 25 分
篇章翻译（英译中）	25	1 题，每小题 25 分
合计	100	